Porównanie tłumaczeń Marka 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A byli uczniowie Jana i faryzeusze poszczący i przychodzą i mówią Mu dla czego uczniowie Jana i faryzeusze poszczą zaś Twoi uczniowie nie poszczą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A uczniowie Jana\* i faryzeusze właśnie pościli.\*\* Przyszli więc i pytają Go: Dlaczego uczniowie Jana i uczniowie faryzeuszów poszczą,\*\*\* a Twoi uczniowie nie poszczą?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I byli uczniowie Jana i faryzeusze poszczący. I przychodzą i mówią mu: Dla czego uczniowie Jana i uczniowie faryzeuszów poszczą, zaś twoi uczniowie nie poszczą? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A byli uczniowie Jana i faryzeusze poszczący i przychodzą i mówią Mu dla- czego uczniowie Jana i faryzeusze poszczą zaś Twoi uczniowie nie poszczą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A uczniowie Jana i faryzeusze właśnie pościli. Przyszli więc i zapytali Go: Dlaczego uczniowie Jana oraz uczniowie faryzeuszów poszczą, a Twoi uczniowie — nie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A uczniowie Jana i faryzeuszy pościli. Przyszli więc i pytali go: Czemu uczniowie Jana i faryzeuszy poszczą, a twoi uczniowie nie poszczą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A uczniowie Janowi i Faryzejscy pościli, a przyszedłszy mówili do niego: Czemuż uczniowie Janowi i Faryzejscy poszczą, a twoi uczniowie nie poszczą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A uczniowie Janowi i Faryzeuszowie pościli, i przyszli, i mówili mu: Czemuż uczniowie Janowi i Faryzejscy poszczą, a twoi uczniowie nie poszczą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczniowie Jana i faryzeusze mieli właśnie post. Przyszli więc do Niego i pytali: Dlaczego uczniowie Jana i uczniowie faryzeuszów poszczą, a Twoi uczniowie nie poszczą? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A uczniowie Jana i faryzeusze pościli. Oni też przyszli i powiedzieli do niego: Czemuż uczniowie Jana i uczniowie faryzeuszów poszczą, a twoi uczniowie nie poszczą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczniowie Jana i faryzeusze pościli. Przyszli więc do Niego i pytali: Dlaczego uczniowie Jana i uczniowie faryzeuszy zachowują posty, a Twoi uczniowie nie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczniowie Jana i faryzeusze mieli właśnie post. Przyszli więc i zadali Mu pytanie: „Dlaczego uczniowie Jana i uczniowie faryzeuszów poszczą, a Twoi uczniowie nie poszczą?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uczniowie Jana i faryzeusze pościli. Przyszli wtedy i zapytali Go: „Dlaczego uczniowie Jana i uczniowie faryzeuszów poszczą, a Twoi uczniowie nie poszczą?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy uczniowie Jana oraz faryzeusze pościli, zwrócono się do Jezusa z zapytaniem: - Dlaczego uczniowie Jana i faryzeusze zachowują post, a twoi uczniowie nie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wtedy uczniowie Jana i faryzeusze pościli. Przychodzą zatem i mówią Mu: - Dlaczego uczniowie Jana i uczniowie faryzeuszów poszczą, a Twoi uczniowie nie poszczą? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А учні Іванові та фарисеї постили. І приходять вони й кажуть Йому: Чому учні Іванові та учні фарисейські постять, а твої учні не постять? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I byli uczniowie Ioannesa i farisaiosi poszczący. I przychodzą i powiadają mu: Przez co uczniowie Ioannesa i uczniowie farisaiosów poszczą, zaś twoi właśni uczniowie nie poszczą? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A istnieli uczniowie Jana oraz faryzeusze, co pościli; więc przychodzą oraz mu mówią: Dlaczego uczniowie Jana i faryzeusze poszczą, zaś twoi uczniowie nie poszczą? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto talmidim Jochanana oraz p'ruszim pościli, i przyszli, i zapytali Jeszuę: "Czemu jest tak, że talmidim Jochanana i talmidim p'ruszim poszczą, ale Twoi talmidim nie poszczą?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A uczniowie Jana i faryzeusze mieli zwyczaj pościć. Oni więc przyszli i powiedzieli do nich: ”Dlaczego to uczniowie Jana i uczniowie faryzeuszy poszczą, a twoi uczniowie nie poszczą? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uczniowie Jana i faryzeusze, stosując się do religijnych zaleceń, często powstrzymywali się od posiłków. Pewnego dnia kilku z nich przyszło do Jezusa, pytając: —Uczniowie Jana i faryzeusze powstrzymują się od posiłków. Dlaczego Twoi uczniowie tego nie czynią? |

1. 1) <x>470 11:2</x>; <x>470 14:12</x>; <x>490 11:1</x>; <x>500 1:35</x>; <x>500 3:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 18:12</x>; <x>510 13:2-3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Prawo domagało się postu w Dniu Pojednania, <x>30 16:29-31</x>;<x>30 23:27-32</x>. Faryzeusze praktykowali post dwa razy w tygodniu, zwykle w poniedziałek i czwartek. [↑](#footnote-ref-4)